

重方法不重死背的英文文法（下）

文 / 史嘉琳 (Karen Steffen Chung)

國立台灣大學 外文系 副教授

3. 作文：檢查工具的聚寶盆

寫作通常較無時間壓力，不像說話時有個用毫秒計算的反應時限。超時太多次的話，對談會進行得很不順利，也不一定會有第二次機會讓你挽回對方的信心。反之，寫文章時有相對充分的時間，可以把不小心寫錯的字句抓出來訂正。

其實，好的寫作跟說話一樣，也靠心裡事先儲存的**音檔**，而非以死背過的文法自行組合。寫作時要假裝在跟朋友「講」你要表達的意思，再將其轉換成文字。寫完後要**唸**出來，默唸也可以，**聽聽**通不通順、連不連貫、合不合邏輯、用字遣詞恰不恰當、有沒有冗言贅字或文法錯誤等。因此，每天十到十五分鐘的**回音法練習**（聽音檔、聽回音、跟著唸）不但對你英語的口說有莫大幫助，也是提升你**寫作能力**不可或缺的一環！

當然，非母語者在心裡能累積的英語音檔有限，或許其中還有不少是錯誤的。所以，我們需要一些可靠的**檢查工具和方法**。在交稿前照著以下五個步驟去做，雖然無法保證可以達到100% 零錯誤，但所剩的問題應該不至太多。這個時候再拿給母語者潤飾，改起來應不會太費工。若沒事先徹底自我校正，對修改者來說會比從中文重新翻成英文還辛苦，也容易誤會作者原意。好好經過校正，即便沒有母語者潤飾，也應該不會有太大的問題。

步驟一：留意紅綠底線

電腦能幫我們做的事情越來越多，它也能幫我們檢查英文拼字或文法錯誤。Word 和一般 email 程式都會用紅色底線標出疑似拼錯的字，綠色底線則標出可能的文法錯誤。有些人可能還沒注意到這些好幫手，因此在信件或文稿還有很多錯誤的情況下，就原封不動地送出去了。這其實會造成受文者的困擾，需要花腦筋猜測每個錯誤的本意為何，和讀錯誤連篇的中文一樣，挺累人的。

Word 等文書處理程式的拼字檢查功能雖然好用，但我們不能只靠它來抓出所有錯誤，因為：

- (1) 有很多人名、地名等專有名詞，Word 其實不認得；
- (2) Word 往往抓不到同音錯字。

英文的同音字雖然沒有中文多，但也不少：

to, too, two

here, hear

see, sea

way, weigh

peek, peak, pique

這類字的發音一模一樣，但意思和拼法卻不同，這要靠自己抓出來校正。

Word 的綠色底線則標出可能的文法錯誤，但這個功能與拼字檢查功能相比，遜色許多。因為 Word 只懂生硬的傳統文法，不會判斷比較輕鬆、有創意的句型。所以一般母語者會乾脆把這個功能關閉（這些預設設定都可以更改）。

不過，對非母語者來說，文法檢查功能可以先抓出較明顯的錯（如：he **don't** know），也會提出一些（未必合適的）修改方式，你可以決定是否採用，可以節省不少時間。總之，稿子打完後，要記得檢查所有劃有紅、綠底線的地方，好好修正。

步驟二：仔細校對幾遍

稿子寫完後好好校對應是理所當然。但據筆者在台灣多年觀察，很多人似乎沒有養成這個好習慣，即使是英文作文課亦然。

原則上，我們在寫作時就應該注意動詞的人稱與時態、名詞的單複數與可數或不可數等問題，但這往往不易做到。其實，母語者用電腦打字時也可能漏打或打錯 -s, -ed, -ing 等——這是因為：「附加文法詞尾」與「挑檢原形詞彙」是由人腦兩個完全不同的區域來執行的，所以才會在校對時恍然發現錯誤。既然對英語母語者是如此，那麼對非英語母語者，尤其中文母語者，更是如此。

所以寫完稿，不管是打字還是手寫，一定得仔細校對剛剛所寫的內容。而且要多看幾遍，因為每個人都有盲點，——做過文字工作的人都知道這點。英語也滿忌諱**重複的**，所以要盡量刪除冗言贅詞。此外，也要記得把格式好好檢查幾遍，留意分段、新段落內縮、段落之間空行、大小寫、標點符號、該不該有空格等。可以在線上找好的範本來模仿。臨時有文法問題的話，可以到像 The Purdue Online Writing Lab (OWL) 的網站去查詢。

長時間盯著電腦銀幕，注意力會開始渙散，這樣反而容易忽視各種大小錯誤。有時間的話，不如把文章擱著，先去做別的事，隔天再回來重讀幾次。隔段時間頭腦會比較清楚，注意力更加集中，文稿讀起來也較有新鮮感，也常常可以抓到一些原來 miss 掉的錯誤。

另外，可以用回收紙先列印一份出來細讀，用紅筆標出錯誤後到電腦上改；或直接使用平板電腦，這是個比較省紙的做法。閱讀時，也可以把**看文章的段落順序顛倒過來**，從後面的段落看起，因為我們前面的部分常常會看很多遍，後面重讀的次數反而少，而且用比較不習慣的順序讀，注意力會頓時甦醒過來。

也能請親友提供建議。上一篇介紹過的 italki 語言交換平台，除了練習會話之外也能跟語言交換夥伴互相幫忙修改作文。

步驟三：用 Google 檢查文法和詞句搭配

改英文作文還有一個比參考文法書效果更好、又快速方便的工具，那就是 Google 搜尋引擎。不是用 Google 的翻譯功能喔！方法如下：

1. 打開美國版本的 Google 首頁。

Google 通常會自動跳轉到你目前所在位置的版本（在台灣就是 google.com.tw），若不

換成美國版本，Google 會顯示以台灣地區為主的搜尋結果。這樣一來，搜尋到的英文不是母語者寫的機率很高，因而可能有不少錯誤。美國版本的網址為：<http://www.google.com/ncr> (ncr=no country redirect)，如果 Google 使用的語言還是中文的話，可以在語言設定區裡改成英文。在 Google Chrome 上也可以裝一個叫做 [NoCountryRedirect \(NCR\) 的擴充功能](#) 來達到相同目的。

2. 把想檢查的片語放入英文（半形）雙引號中

例如搜尋：“when I was child”，看看結果有多少，同時留意大概有多少英美國家以外的網頁。之後再去試另外一種你認為可能對的寫法，例如：“when I was a child”，然後比較兩次（或任意多次）所得到的結果筆數，通常會相差很多。例如前者有 1,010,000 筆，後者卻有 96,000,000 筆左右，相較之下，後者較正確的機率高很多。這種檢查方式對於訂正冠詞、名詞可數不可數、介詞、動詞形態等的用法，特別好用。加了雙引號會使 Google 不會省去像 a, the, to 等虛詞，或忽略 -s, -ed, -ing 等詞尾——這點非常重要！因為這些有文法功能的成份正是我們所要查的。也可以用 [CoCA](#) 和 [Linggle](#) 來查詢頻率最多的用法。當沒有母語人士幫你看文章時，這是個絕佳自力救濟的方法，請多介紹給學生與朋友！

步驟四：朗讀文章給自己聽，或請電腦唸給你聽

已經全力將文章修改到盡量正確後，再把整篇唸出來。如果還有哪裡不對，你的耳朵很可能會「跳針」，告訴你哪裡需要修改。

有一個很棒的高科技方法可以用，就是請你的電腦唸給你聽。不管你用的是蘋果還是 Android，都有內建的文字轉語音功能。

iOS

前往「設定」，進入「一般」→「輔助使用」→「語音」，再開啟「朗讀所選範圍」和「朗讀螢幕」，下面的龜兔圖示上可以調整朗讀速度。在「聲音」下，可以點選你想用的聲音，建議先選「中文」下的 Mei-Jia（就是比較台灣腔的華語），再點選「英文（美國）」→ Alex。

其他的聲音也可以試試看，只是 Alex 做得特別精緻逼真，句子一開頭還會有吸氣聲！現在，只要在電子檔或網頁上反白你想聽的文字，再從選單上選「朗讀」；也可以從裝置上方用食指和中指兩根手指頭往下畫一下，朗讀的聲音就會出來。

Android

先到「設定」→「協助工具」→「文字轉語音輸出」（或「無障礙工具」和「隨選朗讀」），再選擇引擎、語言、語音速率和音調，如果需要進一步的說明，可以用 Google 搜尋。

另一個臨時的方法

把稿子一段一段貼入 Google Translate，再點擊喇叭圖示來聽。也可以用線上其他文字轉語音工具，像 [Imatranslator](#) 和工研院的 [ITRI TTS](#)。由於一次能貼的字數有限，所以文章可能要分幾次複製貼上，不過還是非常好用。除了斷句停頓時間太短等小缺點外，聲音相當

自然，不大像機器人。

步驟五：平時的準備

除了每天的回音練習之外，也該養成看書習慣。很多人會覺得看書好累、沒有空，尤其是看英文書好難、單字太多、讓人回想到高中英文課和考試。這裡提出兩個簡單的解決方法：

1. 不要看原著，換看專門為 L2 英文學習者改寫的簡化版書籍，尤其是經典小說類。

要留意詞彙量與難度，以免選到一本真的太簡單的書。如果可以，最好找附音檔的書。簡化版書通常要花錢買，線上可以免費下載的不多，不過算起來要比補習費便宜很多，而且買回來以後，可以跟同事、朋友交換分享。可以參考 Oxford Bookworms, Penguin Readers, Macmillan Graded Readers 與其他大型出版社的目錄來選購。

有位學生曾說，他覺得看簡化版有點心虛，因為好像不是真的在「看書」。這個想法是錯的。看簡化版的第一個目的，是要改變你對閱讀英文書的可怕印象，將其轉為輕鬆有趣，所以務必找一本自己喜歡的書。第二個目的，是讓你在捲入劇情同時也吸收新詞彙與漂亮的句子。最好能把同一本書看很多遍，直到在不知不覺中把裡面的字句都背熟了。

至於時間不夠的問題，要懂得善用零碎時間。出門隨身帶書，在捷運上、等公車、等朋友或紅綠燈時，可以拿出來翻一兩頁。一個人吃飯時可以看，睡前也可以看。

如果選擇電子書，可以用閱讀器、平板或手機隨時隨地看。若是選用有聲書，則可以在做家事、走路、騎車或開車時聽，但千萬要注意安全，音量也不得調太高，以免傷到聽力（所以噪音太大的地方就不適合）。吃飯、睡前也可以聽有聲書或播客 (podcast)。

也可以直接把電子書或電子檔當有聲書來聽，請看上面的**步驟四**。

2. 要更上層樓的話，可以用一個最古老卻有效的方法來加深自己的印象，那就是**抄書**。等自己要寫英文時，書裡看過的佳句早已是你心裡的好範本，會在需要時自動湧出，省時省力也正確道地。

相關連結

網上的英文寫作輔助系統

[The Purdue Online Writing Lab \(Owl\)](https://owl.english.purdue.edu/)

<https://owl.english.purdue.edu/>

自動用美國版本的 Google 來搜尋

[Chrome Extension: NoCountryRedirect \(NCR\)](https://chrome.google.com/webstore/detail/nocountryredirect-ncr/ciboebddidackjicoeoiigdnbmchkdll?hl=en)

<https://chrome.google.com/webstore/detail/nocountryredirect-ncr/ciboebddidackjicoeoiigdnbmchkdll?hl=en>

如何使Google不要自動換成別的國家的版本

[HowTo: How to Stop Getting a Country-Specific Google Redirect](#)

<https://www.wikihow.com/Stop-Getting-a-Country%E2%80%90Specific-Google-Redirect>

美式英文語料庫

[Corpus of Contemporary American English](https://www.english-corpora.org/coca/)

<https://www.english-corpora.org/coca/>

查詢搭配詞的好工具

[Linggle](https://linggle.com/)

<https://linggle.com/>

兩個多國語言的文字轉語音的網站

1. [Imtranslator text-to-speech \(TTS\) voices](http://text-to-speech.imtranslator.net/) (也有大陸腔的中文 TTS 功能)

<http://text-to-speech.imtranslator.net/>

2. [工研院 ITRI TTS 文字轉語音服務](http://tts.itri.org.tw/)

有台灣腔的華語（和閩南語）的TTS，可以幫你檢查中文文章

（還有英文TTS，不過因為發音不很標準，不建議使用）

<http://tts.itri.org.tw/>

下一篇：可數？不可數？到底怎麼判斷？